

Τάκης Καγιαλής

Αναπλ. Καθηγητής Νεοελληνικής Φιλολογίας,
Σχολή Ανθρωπιστικών Σπουδών
Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο
Σαχτούρη 23, Πάτρα 26222
Τηλ. 2610-367423
Fax: 2610-367427
e-mail: kagialis@eap.gr
url: <http://www.openlit.gr>

Α. ΣΠΟΥΔΕΣ

- 1991** Ph.D. in English and American Literature, Department of English, School of Arts and Science, New York University, ΗΠΑ. Τίτλος διδακτορικής διατριβής: “Ezra Pound and the Ethos of Fascism”. 566 σελ. Επόπτης Καθηγητής: Prof. L. S. Lockridge
- 1983** MA in Literature, Department of Literature, University of Essex, Αγγλία
- 1981** Πτυχίο αγγλικής και ελληνικής φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Αθηνών

Β. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ

- 1988-1989** Dean's Doctoral Dissertation Fellowship, Graduate School of Arts and Science, New York University
- 1987-1988** Charlotte W. Newcombe Doctoral Dissertation Fellowship, The Woodrow Wilson National Fellowship Foundation
- 1983-1984** Graduate Scholarship, English Department, New York University
- 1982-1984** Doctoral Fellowship, The Fulbright Foundation

Γ. ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΗ ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΙΑ

- 2001--** Αναπληρωτής Καθηγητής Νεοελληνικής Φιλολογίας, Σχολή Ανθρωπιστικών Σπουδών, Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο. Συντονιστής των Θεματικών Ενοτήτων «ΕΛΠ 30: Νεοελληνική λογοτεχνία, 19ος και 20ός αιώνας» και «ΕΠΟ 21: Ιστορία της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας»
- 2001-2003** Ακαδημαϊκός Υπεύθυνος του Προγράμματος «Σπουδές στον Ελληνικό Πολιτισμό», Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο.
- 2001-2002** Κοσμήτορας της Σχολής Ανθρωπιστικών Σπουδών, Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο.

- 1994-2000** Επίκουρος Καθηγητής Συγκριτικής Φιλολογίας και Θεωρίας της Λογοτεχνίας, Τμήμα Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών, Φιλοσοφική Σχολή, Πανεπιστήμιο Κύπρου
- 1991-1994** Ειδικός Επιστήμων Νεοελληνικής και Συγκριτικής Φιλολογίας (ΠΔ 407-βαθμίδα επίκουρου καθηγητή), Τμήμα Φιλολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Πανεπιστήμιο Κρήτης
- 1985-1989** Coordinator-Instructor, Intensive Program in Modern Greek, Latin/Greek Institute, CUNY Graduate School and University Center
- 1984-1989** Adjunct Lecturer in Modern Greek Language and Literature, Department of Classical and Oriental Languages, Queens College, City University of New York (CUNY)

Δ. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ

1. Είμαι Επιστημονικός Υπεύθυνος του Ερευνητικού Προγράμματος «Ανάπτυξη σύγχρονης μεθοδολογίας για την πανεπιστημιακή διδασκαλία της λογοτεχνίας σε πλαίσιο ανοικτής και εξ αποστάσεως εκπαίδευσης», το οποίο εκτελείται από την δεκαπενταμελή ερευνητική ομάδα [openLit/Ανοικτή Λογοτεχνία](#) στη Σχολή Ανθρωπιστικών Σπουδών του Ελληνικού Ανοικτού πανεπιστημίου, με χρηματοδότηση από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων και την Ευρωπαϊκή Ένωση (στο πλαίσιο του προγράμματος «ΠΥΘΑΓΟΡΑΣ: Ενίσχυση Ερευνητικών Ομάδων στα Πανεπιστήμια - Ε.Π.Ε.Α.Ε.Κ. II»). Στο πλαίσιο του ερευνητικού Προγράμματος αναπτύσσονται δραστηριότητες σε τρεις επάλληλους άξονες::

α) συστηματική διερεύνηση και συγκριτική επεξεργασία μεθόδων, τεχνικών και εκπαιδευτικού υλικού (έντυπου, ηλεκτρονικού και οπτικοακουστικού) που χρησιμοποιούνται για τη διδασκαλία της λογοτεχνίας στα περισσότερο αναπτυγμένα διεθνώς πανεπιστημιακά προγράμματα εξ αποστάσεως εκπαίδευσης

β) συγκρότηση πλαισίου θεωρητικών-μεθοδολογικών αρχών για την εξ αποστάσεως διδασκαλία της λογοτεχνίας και ενίσχυση του συναφούς επιστημονικού διαλόγου με την ανάπτυξη ερευνητικών συνεργασιών και τη συγγραφή και διάχυση πρωτότυπων επιστημονικών μελετών, και

γ) δημιουργία καινοτομικών δειγμάτων-προτύπων έντυπου, ηλεκτρονικού και οπτικοακουστικού εκπαιδευτικού υλικού, με αξιοποίηση των ευρημάτων της διεθνούς έρευνας, για την αναβάθμιση των εξ αποστάσεως λογοτεχνικών σπουδών στην Ελλάδα.

Στο πλαίσιο του Προγράμματος η ερευνητική ομάδα έχει αναπτύξει συνεργασία με τους ακόλουθους ευρωπαϊκούς εκπαιδευτικούς-ερευνητικούς φορείς:

ΓΑΛΛΙΑ:

Université Toulouse-Le Mirail - Service d'Enseignement à Distance, Lettres Modernes

Centre de Formation Ouverte et à Distance, Université de Bourgogne–Dijon,
Faculté des Lettres

ΓΕΡΜΑΝΙΑ:

Fern Universität-Institut für neuere deutsche und europäische Literatur

ΙΡΛΑΝΔΙΑ:

Oscail-National Distance Education Centre, Arts (Humanities) Programme

ΙΣΠΑΝΙΑ:

Universitat Oberta de Catalunya – Programa de Filología Catalana

HERMENEIA Research Group: Literary Studies and Digital Technologies

Universidad Nacional de Educacion a Distancia (UNED)- Facultad de Filologia

ΙΤΑΛΙΑ:

Università Telematica Guglielmo Marconi – Facoltà di lettere, Corso di Laurea in Lingua e Cultura Italiana

ΜΕΓ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ:

Open University – Faculty of Arts, Literature Department

Humanities Higher Education Research Group

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ:

Universidade Aberta - Departamento de Ciências Humanas e Sociais

Αναλυτικές πληροφορίες για την οργάνωση, την πορεία και τις ερευνητικές δραστηριότητες του ερευνητικού προγράμματος δημοσιεύονται στην ιστοσελίδα <http://www.openlit.gr>

2. Είμαι Επιστημονικός Υπεύθυνος του Ερευνητικού Προγράμματος ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ: ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ-ΜΕΛΕΤΗ-ΚΕΙΜΕΝΑ του εν εξελίξει διαδικτυακού έργου «Πύλη για την ελληνική γλώσσα και τη γλωσσική εκπαίδευση» του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (Κοινωνία της Πληροφορίας, 2005-2007). Αντικείμενο του συγκεκριμένου Προγράμματος είναι η δημιουργία ηλεκτρονικού/διαδικτυακού περιβάλλοντος για τη νεοελληνική λογοτεχνία. Ειδικότερα, πρόκειται να ολοκληρωθούν τα ακόλουθα υπο-προγράμματα:

- A. Οδηγοί ενημέρωσης για τη Νεοελληνική Λογοτεχνία και τη μελέτη της
 - i. Οδηγός για μεταπτυχιακές σπουδές στα ελληνικά πανεπιστήμια
 - ii. Οδηγός πλοήγησης σε ιστοσελίδες του διαδικτύου
 - iii. Οδηγός ηλεκτρονικών προϊόντων
 - iv. Οδηγός γραμματολογιών της νεοελληνικής λογοτεχνίας
 - v. Οδηγός μελετών για τη νεοελληνική λογοτεχνία
 - vi. Οδηγός λογοτεχνικών και φιλολογικών περιοδικών (1974-2004)

B. Βάσεις δεδομένων

- i. Η μεταφρασμένη νεοελληνική λογοτεχνία σε άλλες γλώσσες
- ii. Οι λογοτεχνικές μεταφράσεις του μείζονος ελληνισμού (1880-1930)
- iii. Τα νεοελληνικά διηγήματα (1974-2002)

Γ. Ανθολόγηση κειμένων

- i. Συγκρότηση ανθολογίας νεοελληνικών λογοτεχνικών κειμένων (19ος – 20ός αιώνας)
- ii. Ψηφιοποίηση παλαιότερων ανθολογιών της νεοελληνικής λογοτεχνίας
- iii. Ψηφιοποίηση του τόμου: *Η γλώσσα της λογοτεχνίας και η γλώσσα της μετάφρασης. Πρακτικά ημερίδας*

3. Από τον Ιανουάριο του 1999 ως τον Δεκέμβριο του 2000 ήμουν επιστημονικός υπεύθυνος της Υπόδρασης 5.2 (Διαγλωσσική Μετάφραση-Νεότερη Ευρωπαϊκή Λογοτεχνία) του Προγράμματος ΕΠΕΑΕΚ «Δημιουργία ηλεκτρονικού κόμβου για την υποστήριξη των διδασκόντων το μάθημα της γλωσσικής αγωγής και συμπεριφοράς (μητρική γλώσσα) στη Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση» (ΚΕΓ/ΥΠΕΠΘ). Αντικείμενο του ερευνητικού έργου ήταν η διαμόρφωση ολοκληρωμένου μεθοδολογικού πλαισίου και η επιλογή και παροχή στην εκπαιδευτική κοινότητα ειδικού επιστημονικού υλικού, σε ηλεκτρονική μορφή, για τη διδασκαλία της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας από μετάφραση. Συνεργάστηκαν, υπό την εποπτεία μου, επτά ερευνητές και πολλοί εξωτερικοί συνεργάτες. Δημιουργήθηκαν οι ακόλουθες ενότητες υλικού:

- α) υλικό επιμόρφωσης και διδακτικής αξιοποίησης για τη μεταφρασμένη ποίηση και πεζογραφία, συνοδευόμενο από εισαγωγικά σημειώματα και σχόλια και οργανωμένο σε ηλεκτρονικούς φακέλους (εναλλακτικές μεταφράσεις, παράλληλα λογοτεχνικά κείμενα, θεωρητικά και κριτικά κείμενα)·
- β) υλικό επιμόρφωσης και διδακτικής αξιοποίησης σχετικά με τα λογοτεχνικά είδη, γένη, τεχνικές και τρόπους γραφής καθώς και με τα λογοτεχνικά ρεύματα και κινήματα, συνοδευόμενο από εισαγωγικά σημειώματα και οργανωμένο σε ηλεκτρονικούς φακέλους (θεωρητικά και κριτικά κείμενα)·
- γ) ανθολόγιο κριτικών και θεωρητικών κειμένων για τη λογοτεχνική μετάφραση συνοδευόμενο από επιλογή βιβλιογραφίας·
- δ) επιλογή κριτικών και θεωρητικών κειμένων για τη διδασκαλία της λογοτεχνίας από μετάφραση·
- ε) προτάσεις διδακτικής αξιοποίησης του επιμορφωτικού υλικού·
- στ) οδηγός πλοήγησης σε ιστοσελίδες του Διαδικτύου για τους λογοτέχνες και το έργο τους·
- ζ) ηλεκτρονική βιβλιοθήκη λογοτεχνικών, θεωρητικών και κριτικών κειμένων ευρετηριασμένων ανά συγγραφέα.

Το έργο, που περιέχει περισσότερα από χίλια εκατό σχολιασμένα λογοτεχνικά, κριτικά και θεωρητικά κείμενα σε μορφή πλήρους κειμένου (fulltext) έχει ολοκληρωθεί και το υλικό έχει δημοσιευθεί ηλεκτρονικά και είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση

<http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/diaglossiki.htm>

4. Από το 1998 είμαι επιστημονικός υπεύθυνος του ερευνητικού προγράμματος «Έλεγχος, καταγραφή, ταξινόμηση και αξιολόγηση της μεταφρασμένης νεοελληνικής λογοτεχνίας σε άλλες γλώσσες» (ΚΕΓ-ΥΠΠΟ). Στο συγκεκριμένο πρόγραμμα συνεργάζονται είκοσι ομάδες ερευνητών (νεοελληνιστές-μεταφρασεολόγοι) από όλον τον κόσμο. Επί του παρόντος έχει ολοκληρωθεί και παραδοθεί στο ΥΠΠΟ το υλικό για δέκα γλώσσες (βουλγαρικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά, ολλανδικά, πορτογαλικά, ρουμανικά, σερβοκροατικά, τουρκικά), το οποίο πρόκειται σύντομα να εκδοθεί ηλεκτρονικά (με τη μορφή βάσης δεδομένων) από το ΚΕΓ. Έχει επίσης αρχίσει η έρευνα για επτά ακόμα γλώσσες υποδοχής (αγγλικά -Αγγλία, Ιρλανδία, ΗΠΑ, Καναδάς, Αυστραλία-, αλβανικά, δανέζικα, νορβηγικά, σουηδικά, ρωσικά, φινλανδικά).

5. Ως επιστημονικός υπεύθυνος του Τμήματος Γλώσσας και Λογοτεχνίας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας επέβλεψα την εκπόνηση ειδικών ερευνητικών προγραμμάτων, που κατέληξαν στην έκδοση των ακόλουθων τόμων:

- Κατερίνα Τικτοπούλου (επιμ., μεταφρ.), *Νεοελληνική Γλώσσα και Λογοτεχνία στην Ιταλία-Lingua e Letteratura Neograeca in Italia*, Εισηγήσεις δύο στρογγυλών τραπεζιών (6-8 Δεκεμβρίου 1996), Αθήνα-Θεσσαλονίκη 1997.
- *Ga de klokken luiden*. Nieuwe Griekse Verhalen. Gekozen, uit het Grieks vertaald en van een nawoord voorzien door Hero Hokwerda, Meulenhoff, Amsterdam 1997 [*Όταν χτυπούν οι καμπάνες*. Νεοελληνικά αφηγήματα. Επιλογή, μετάφραση από τα ελληνικά και εισαγωγή του Hero Hokwerda].
- Λευτέρης Παπαλεοντίου, *Μεταφράσεις του Μείζονος Ελληνισμού. Μικρασία, Κύπρος, Αίγυπτος. 1880-1930*. Βιβλιογραφική μελέτη, Θεσσαλονίκη 1998.
- Ν. Βαγενάς, Γ. Βάρσος, D. Connolly, V. F. González, Τ. Καγιαλής, Δ. Καψάλης, Γ. Κεχαγιόγλου, Π. Πούλος, D. Ricks, *Η Γλώσσα της Λογοτεχνίας και η Γλώσσα της Μετάφρασης. Πρακτικά Ημερίδας [24 Μαΐου 1997]*, Θεσσαλονίκη 1998.
- Ν. Βαγενάς, Τ. Καγιαλής, Λ. Πόλκας, Ν. Ταραράς, Γ. Φράγκογλου, *Νεότερη Ευρωπαϊκή Λογοτεχνία. Ανθολόγιο μεταφράσεων (Β' τάξη ενιαίου Λυκείου)*, [συνέκδοση του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου και του Κ.Ε.Γ.], ΟΕΔΒ, Αθήνα 1998.
- Κατερίνα Τικτοπούλου (επιμ.), *Ο Ύμνος εις την Ελευθερίαν του Διονύσιου Σολωμού και οι ξενόγλωσσες μεταφράσεις του*, Θεσσαλονίκη 1998.
- Κατερίνα Τικτοπούλου (επιμ.), *Ο Ύμνος εις την Ελευθερίαν του Διονύσιου Σολωμού και οι τρεις πρώτες μεταφράσεις του [1825]*, (συνέκδοση της Βουλής των Ελλήνων και του Κ.Ε.Γ.), Αθήνα 1999.
- Ν. Βαγενάς (ανθολ.), *Με τον τρόπο του Καβάφη. Είκοσι ξένα ποιήματα*, Θεσσαλονίκη 1999.
- Ν. Βαγενάς (επιμ.), *Συνομιλώντας με τον Καβάφη. Ανθολογία ξένων καβαφογενών ποιημάτων*, Θεσσαλονίκη 2000.
- Τ. Καγιαλής-Λ. Βαρελάς (επιμ.), *Νεότερη Ευρωπαϊκή Λογοτεχνία. Μάθημα επιλογής Β' Ενιαίου Λυκείου*. <http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/diaglossiki.htm> Ένα

ηλεκτρονικό πρόγραμμα για την υποστήριξη της διδασκαλίας, Θεσσαλονίκη 2000.

- David Ricks (ed.), *Modern Greek Writing. An Anthology in English translation*. London, Peter Owen Publishers, 2003. [προϊόν ερευνητικού προγράμματος του Τμήματος]
- Δ. Δασκαλόπουλος, *Βιβλιογραφία Κ.Π. Καβάφη (1886 – 2000)*, Θεσσαλονίκη 2003.
- *Η μεταφρασμένη νεοελληνική λογοτεχνία σε άλλες γλώσσες*, τόμος Ι (βουλγαρικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά, κροατικά, ολλανδικά, πορτογαλικά, ρουμανικά, σερβικά, σλαβομακεδονικά, σλοβενικά, τουρκικά). Κείμενα των: Ε. Γαραντούδη, D. Demirözü – Α. Πέτσα, Κ. Δημάδη, V. Gonzalez, J. Jovanovic, J. Ideias, Δ. Καργιώτη, M. Lauxtermann, E. Lazar, S. Velkova [υπό έκδοση].
- Τ. Καγιαλής - Μ. Σουλιώτης – Β. Βασιλειάδης (επιμ.), *Κείμενα Νεοελληνικής Λογοτεχνίας για τα ομογενειακά γυμνάσια της Κωνσταντινούπολης* (σε συνεργασία με το Παιδαγωγικό Ινστιτούτο) [υπό έκδοση].
- Τ. Καγιαλής - Μ. Σουλιώτης – Λ. Βαρελάς (επιμ.), *Κείμενα Νεοελληνικής Λογοτεχνίας για τα ομογενειακά λύκεια της Κωνσταντινούπολης* (σε συνεργασία με το Παιδαγωγικό Ινστιτούτο) [υπό έκδοση].
- Ε. Γαραντούδης-Τ. Καγιαλής (επιμ.), με τη συνεργασία των Σ. Σερέφα και Ε. Σοφρά, *Ο Σεφέρης για νέους αναγνώστες* [υπό έκδοση].
- Κ. Τικτοπούλου-Β. Ιντζίδης (επιμ.), *Ανθολόγιο ποίησης και πεζογραφίας του Διονύσιου Σολωμού* [υπό έκδοση].

6. Είμαι επιστημονικός υπεύθυνος των ακόλουθων εν εξελίξει ερευνητικών προγραμμάτων του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας:

- Τα σχολικά εγχειρίδια της Νεοελληνικής Λογοτεχνίας στη Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση (1884-2001).
- Η υποδοχή της ξένης λογοτεχνίας στην Ελλάδα του 19ου αιώνα μέσα από τα περιοδικά (1831-1900).
- Ηλεκτρονικό Ανθολόγιο Μεταφρασμένης Ποίησης και Πεζογραφίας.

7. Από το 1997 ως το 2000 ήμουν επιστημονικός υπεύθυνος, μαζί με τον αναπληρωτή καθηγητή Δημ. Αγγελάτο, του ερευνητικού προγράμματος “ Έργα Υποδομής Θεωρίας Λογοτεχνίας και Συγκριτικής Φιλολογίας” (Πανεπιστήμιο Κύπρου).

Ε. ΑΛΛΕΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

1. Από τον Ιούνιο του 1994 είμαι μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου και Επιστημονικός Υπεύθυνος του Τμήματος Γλώσσας και Λογοτεχνίας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (Θεσσαλονίκη).
2. Από το 2001 ως το 2003 ήμουν αντιπρόεδρος της Επιτροπής Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης του Υπουργείου Πολιτισμού.
3. Από το 1998 ως το 2000 ήμουν μέλος της ειδικής επιτροπής του Υπουργείου Πολιτισμού για την ενίσχυση των μεταφράσεων έργων της νεοελληνικής λογοτεχνίας σε άλλες γλώσσες.

4. Κατά τα έτη 1994-1995 ήμουν μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου του Ιδρύματος Fulbright στην Αθήνα, ενώ από το 1992 ως το 1995 συμμετείχα στην επιτροπή επιλογής μεταπτυχιακών υποτρόφων του ιδίου ιδρύματος για τους κλάδους των ανθρωπιστικών και κοινωνικών επιστημών.
5. Είμαι διευθυντής της σειράς φιλολογικών μελετών «Συμφραζόμενα: Ιστορία-Θεωρία-Κριτική» (εκδόσεις Βιβλιόραμα).
6. Από το 1996 ως το 2002 ήμουν διευθυντής της σειράς “Ναυτίλος-Αναγνώσματα” (κλασικά κείμενα από την παγκόσμια λογοτεχνική και στοχαστική γραμματεία) στις εκδόσεις Πατάκη. Κυκλοφόρησαν οι ακόλουθοι τόμοι:
 - *Η Ιστορία του Απολλώνιου, Βασιλιά της Τύρου* (μετάφραση- εισαγωγή Στ. Παναγιωτάκης)
 - *Σπινόζα, Πολιτική Πραγματεία* (μετάφραση Αρης Στυλιανού, εισαγωγή Γ. Βώκος)
 - *Σαίξπηρ, Ρωμαίος και Ιουλιέττα* (μετάφραση-εισαγωγή Διον. Καψάλης)
 - *Μενάνδρου, Σαμία* (μετάφραση-εισαγωγή Γ. Βαρβέρης)
 - *Γιασουνάρι Καουαμπάτα, Ιστορίες της Παλάμης* (μετάφραση- επίμετρο Παν. Ευαγγελίδης)
 - *Σοφοκλή, Οιδίπους τύραννος* (μετάφραση-εισαγωγή Ιγν. Σακαλής)
 - *Αριστοφάνη, Όρνιθες* (μετάφραση-εισαγωγή Γ. Βαρβέρης)
 - *Βλαντιμίρ Ναμπόκοφ, Μίλησε, Μνήμη* (μετάφραση Γ. Βάρσος, εισαγωγή Μισέλ Φάις)
 - *Εζρα Πάουντ, Σπουδή των Κάντο I-XXX* (μετάφραση Γ. Βάρσος, εισαγωγή Τ. Καγιαλής)
 - *Μενάνδρου, Επιτρέποντες* (μετάφραση-εισαγωγή Γ. Βαρβέρης)
 - *Σάμουελ Μπέκετ, Πρόζες 1945-1980* (μετάφραση Ερ. Μαρωνίτη, εισαγωγή Γ. Βώκος)
 - *Αριστοφάνη, Λυσιστράτη* (μετάφραση-εισαγωγή Γ. Βαρβέρης)
 - *Αυγουστίνου, Εξομολογήσεις* (δύο τόμοι: μετάφραση-εισαγωγή Φραγκίσκη Αμπατζοπούλου)
 - *Σαλβατόρε Κουαζιμόντο, Κι αμέσως βραδιάζει* (μετάφραση-εισαγωγή Ευρ. Γαρανούδης)
 - *Ελίζαμπεθ Γκάσκελ, Κράνφορντ-Η εξαδέλφη Φύλλις* (μετάφραση Παλμ. Ισχυρίδου, εισαγωγή Αγγ. Λούδη)
 - *Τζαίημς Τζόυς, Πορτραίτο του καλλιτέχνη σε νεαρά ηλικία* (μετάφραση-εισαγωγή Αρης Μπερλής)

ΣΤ. ΒΑΣΙΚΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

1. «Νέα Κριτική: Η αντίσταση της ανάγνωσης». Περ. *Μολυβδο-κονδυλο-πελεκητής*, τχ. 1 (1989), σσ. 208-229.
2. (Με τον Μιχ. Πιερή) «W. K. Wimsatt και Monroe C. Beardsley, Η πλάνη των προθέσεων. Εισαγωγή-μετάφραση-σημειώσεις». Περ. *Παλίμψηστον*, τχ. 8 (1989), σσ. 53-76.
3. Ezra Pound and the Ethos of Fascism. Διδακτορική διατριβή. 1991. New York University, Graduate School of Arts and Sciences, Department of English. Επόπτης: Prof. L. S. Lockridge. 566 σελ.

4. «Manolis Anagnostakis», στον τόμο *World Authors 1980-1985*, ed. Vineta Colby, Νέα Υόρκη, H. W. Wilson, 1991, σσ. 31-34.
5. *Γλουμουμάουθ: Ο βικτωριανός Αλέξανδρος Ρίζος Ραγκαβής*. Μονογραφία. Νεφέλη (στη σειρά Φιλολογία και κριτική, διεύθυνση: Γ. Π. Σαββίδης), Αθήνα, 1991.
6. «Η λογοτεχνία στη μέση εκπαίδευση. Ο ρόλος της θεωρίας». Περ. *Εντευκτήριο*, τχ. 26 (1994), σσ. 67-81.
7. «T. S. Eliot, Το ερωτικό τραγούδι του I. Άλφρεδ Προύφοκ. Μετάφραση-σχόλια-επίμετρο». Περ. *Ποίηση*, τχ. 3 (1994), σσ. 11-32.
8. «Ιστορική συνείδηση και ποιητική βούληση. Σχόλιο στον Σιμόπουλο». Περ. *Πρόταση*, τχ. 1 (1995), σσ. 15-30.
9. «Η αυτοβιογραφία ως κατασκευή». Στον τόμο *Τοπικά Β'/Περί κατασκευής*, επιμ. Παναγιώτης Πούλος, Εταιρεία Μελέτη των Επιστημών του Ανθρώπου/Εκδόσεις Νήσος, Αθήνα, 1996, σσ. 337-345.
10. «Ο μοντερνισμός και η λογοτεχνική κριτική: Το πρόβλημα του φασισμού». Στον τόμο *Μοντερνισμός: Η ώρα της αποτίμησης*; Εταιρεία Σπουδών Νεοελληνικού Πολιτισμού και Γενικής Παιδείας, Αθήνα, 1996, σσ. 117-155.
11. «Δημήτριος Αινιάν. Βιογραφία, εργογραφία, εισαγωγή στο πεζογραφικό του έργο, ανθολόγιο κριτικής, επιλογή βιβλιογραφίας». Στο συλλογικό έργο *Η παλαιότερη πεζογραφία μας*, τ. Δ (1830-1880), επιμ. Ν. Βαγενάς, Σοκόλης, Αθήνα, 1996, σσ. 116-133.
12. «Παύλος Καλλιγιάς: Βιογραφία, εργογραφία, εισαγωγή στον *Θάνο Βλέκα*, ανθολόγιο κριτικής, επιλογή βιβλιογραφίας». Στο συλλογικό έργο *Η παλαιότερη πεζογραφία μας*, τ. Δ (1830-1880), επιμ. Ν. Βαγενάς, Σοκόλης, Αθήνα, 1996, σσ. 158-184.
13. «Ο Μακρυγιάννης του Σεφέρη». Στο Νάσος Βαγενάς, Τάκης Καγιαλής, Μιχ. Πιερής, *Μοντερνισμός και ελληνικότητα*, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης (στη σειρά Θεωρία και κριτική της λογοτεχνίας), Ηράκλειο, 1997, σσ. 31-64. Το ίδιο κείμενο δημοσιεύτηκε στον τόμο *Γ. Σεφέρης: Ερμηνευτικές και φιλολογικές προσεγγίσεις*, επιμ. Μ. Πιερής, Πατάκης, Αθήνα, 1997, σσ. 61-82.
14. «Modernism and the Avant-Garde: The Politics of "Greek Surrealism"». Στον τόμο *Greek Modernism and Beyond*, ed. D. Tziovas, Lanham, MI: Rowman and Littlefield, 1997, σσ. 95-110. (Ελληνική μετάφραση με προσθήκες: «Μοντερνισμός και πρωτοπορία: Η πολιτική ταυτότητα του "ελληνικού υπερρεαλισμού"». Περ. *Εντευκτήριο*, τχ. 39 (1997), σσ. 62-78).
15. «Πατριδογνωσία, ξενοτροπία και ιστορία: Καλλιγιάς και Ραγκαβής». Στον τόμο *Από τον Λέανδρο στον Λουκή Λάρα Η πεζογραφία της περιόδου 1830-1880*, επιμ. Ν. Βαγενάς, Ηράκλειο, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, 1997, σσ. 119-148.

16. «Ποίηση, ιδεολογία και λογοτεχνική κριτική στην *Επιθεώρηση Τέχνης*». Στον τόμο *Επιθεώρηση Τέχνης: Μια κρίσιμη δωδεκαετία*. Αθήνα, Εταιρεία Σπουδών Νεοελληνικού Πολιτισμού και Γενικής Παιδείας, 1997, σσ. 47-67 (προδημοσίευση: Περ. *Δεκαπενθήμερος Πολίτης*, τχ. 21 (1996), σσ. 41-46).
17. «Εθνική λογοτεχνία, συγκριτική φιλολογία και οι λογοτεχνικές μεταφράσεις». Στον τόμο *Ισχυρές και ασθενείς γλώσσες στην Ευρωπαϊκή Ένωση: Όψεις του γλωσσικού ηγεμονισμού*. Πρακτικά Ημερίδας. Θεσσαλονίκη, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 1997, σσ. 85-94 (προδημοσίευση Περ. *Δεκαπενθήμερος Πολίτης*, τχ. 25 (1996), σσ. 34-38). Ηλεκτρονική δημοσίευση στη διεύθυνση http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/HISTORY/Anakoinoseis_Eisigiseis2/Kayalis_9.htm
18. «Μικροσεφερικά: Η “τελευταία μέρα” και ο Ιωάννης Συκουτρής», περ. *μικροφιλολογικά*, τχ. 1 (άνοιξη 1997), σσ. 17-20.
19. [Με τον Ν. Βαγενά, και με συμμετοχή των Λ. Πόλκα, Ν. Ταρará και Γ. Φράγκογλου] *Νεότερη ευρωπαϊκή λογοτεχνία Ανθολόγιο μεταφράσεων*. Εγχειρίδιο για τη διδασκαλία της νεότερης ευρωπαϊκής λογοτεχνίας στη Β Λυκείου. Αθήνα, Παιδαγωγικό Ινστιτούτο - Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων, 1998.
20. «Η μετάφραση της ποίησης στον μοντερνισμό. Κέντρο και περιφέρεια». Στον τόμο *Η γλώσσα της λογοτεχνίας και η γλώσσα της μετάφρασης*, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, Θεσσαλονίκη, 1998, σσ. 47-67. Ηλεκτρονική δημοσίευση στη διεύθυνση http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/HISTORY/Anakoinoseis_Eisigiseis2/Kayalis_2.htm
21. «Εγώ είμαι ποιητής ιστορικός: Ο Καβάφης και ο μοντερνισμός». Περ. *Ποίηση*, τχ. 12 (1998), σσ. 77-119.
22. «Για τη διδασκαλία της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας στο Λύκειο». Περ. *Φιλολόγος*, τχ. 93 (1998), σσ. 319-331. Ηλεκτρονική δημοσίευση στη διεύθυνση http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/methodology/Didaskalia_Eyropaikhs/Kagialis_0.htm
23. «Επτά σχόλια για τριάντα “Κάντο”». Εισαγωγή στον τόμο Έζρα Πάουντ, *Σπουδή των Κάντο I-XXX*, μτφ. Γ. Βάρσος, Πατάκης, Αθήνα, 1999, σσ. 9-68.
24. «Σημειώσεις για τη γραφή και την ανάγνωση του Άλλου». Πρόλογος στον τόμο *Ξένος: Ο άλλος μου εαυτός*, επιμ. Μισέλ Φάις, Αθήνα, Πατάκης, 1999, σσ. 23-32.
25. «Τα Απομνημονεύματα του Αλέξανδρου Ρίζου Ραγκαβή και η κριτική». Πρόλογος στο Α. Ρ. Ραγκαβή, *Απομνημονεύματα* [φωτοαναστατική επανέκδοση, συμπληρωμένη με εισαγωγικά κείμενα και ευρετήρια], 3 τόμοι, Αθήνα, Βιβλιόραμα, 1999, τ. Α-Β, σσ. θ'-λή.

26. «Η ποιητική πολυγλωσσία στον αγγλοσαξονικό και τον ελληνικό μοντερνισμό». Στο δίτομο έργο *Ισχυρές και ασθενείς γλώσσες στην Ευρωπαϊκή Ένωση: Όψεις του γλωσσικού ηγεμονισμού*. Επιστημονική επιμέλεια Α.-Φ. Χριστίδης, Θεσσαλονίκη, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 1999, τ. Β, σσ. 883-892, και σε αγγλική μετάφραση σσ. 893-901.
27. «Η ευρωπαϊκή λογοτεχνία και η διδασκαλία της». Ηλεκτρονική δημοσίευση στη διεύθυνση
http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/methodology/Didaskalia_Eyropaikhs/Kagial_2.htm
28. «Νεότερα περί ευρωπαϊκής λογοτεχνίας». Στα *Πρακτικά του Συνεδρίου «Γλώσσα και Μεταρρυθμίσεις»*, Θεσσαλονίκη, Κώδικας, 2000, σσ. 151-161. Ηλεκτρονική δημοσίευση στη διεύθυνση
http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/methodology/Didaskalia_Eyropaikhs/Kagial_1.htm
29. (επιμέλεια) «Ιστορία, θεωρία και κριτική της λογοτεχνικής μετάφρασης», «Αυτοβιογραφία», «Διήγημα», «Μυθική μέθοδος», «Ιταλικός φουτουρισμός», «Αγγλοσαξονικός μοντερνισμός», «Η ευρωπαϊκή λογοτεχνία στο διαδίκτυο: Σχολιασμένος κατάλογος συνδέσμων», «Μισέλ Λειρίς» (με την Ιωάννα Ναούμ). Φάκελοι ψηφιοποιημένου υλικού (δοκίμια, μελέτες, λογοτεχνικά κείμενα κ.ά.) για τη μελέτη και τη διδασκαλία των αντίστοιχων θεμάτων. Ηλεκτρονική δημοσίευση στις διευθύνσεις
http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/HISTORY/Anakoinoseis_Eisigiseis2/periexo.htm
http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/HISTORY/Translation%20bibliography_komvos.htm
http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/LOG_EIDI/Aftobiografia/Aftobiografia.htm
http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/LOG_EIDI/Diigima/diigima.htm
http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/LOG_EIDI/Mythiki_Methodos/Mythiki_Methodos.htm
<http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/REVMATA/Foutourismos/Futurismos.htm>
<http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/REVMATA/Monternismos/Monternismos.htm>
<http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/sites/sites.htm>
<http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/pezography/leiris/Leiris.htm>
30. (επιμέλεια, με τον Λ. Βαρελά) *Νεότερη ευρωπαϊκή λογοτεχνία*. <http://www.komvos.edu.gr/diaglossiki/diaglossiki.htm>. Ένα ηλεκτρονικό πρόγραμμα για την υποστήριξη της διδασκαλίας. Θεσσαλονίκη, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 2000 (και εισαγωγή, σσ. 9-14).
31. «Κεφάλαιο 4: Η Πρώτη Αθηναϊκή Σχολή. Ρομαντική Ποίηση και Πεζογραφία», «Κεφάλαιο 9: Κώστας Βάρναλης-Νίκος Καζαντζάκης», «Δραστηριότητες» στα κεφάλαια 5, 7 και 11. Στον τόμο *Νεότερη Ελληνική Λογοτεχνία (19ος και 20ός αιώνας)*. *Εγχειρίδιο Μελέτης*, επιμ. Ευρ. Γαραντούδης, Πάτρα, Ελληνικό Ανοικτό

- Πανεπιστήμιο, 2000, σσ. 101-107, 199-206, 124, 126, 129-130, 163-164, 173-175, 234, 236, 240-241, 242-244.
32. “European Literature in Translation: Research at the Center for the Greek Language”. Στον τόμο Henrik Holmboe and Signe Isager (επιμ.), *Translators and Translations*, Αθήνα, The Danish Institute at Athens, 2001, σσ. 53-58.
33. «Η ευρωπαϊκή λογοτεχνία στο Λύκειο και το διαδίκτυο». Στον τόμο Σοφία Νικολαϊδου-Τερέζα Γιακουμάτου (επιμ.), *Διαδίκτυο και διδασκαλία*, Αθήνα, Κέδρος, 2001, σσ. 323-335.
34. «Οι εθνικές αφηγήσεις ως εργαλείο εθνικής αυτογνωσίας. Μια συζήτηση για τη γενιά του τριάντα». Συμμετοχή σε συζήτηση με τους Τάσο Γουδέλη, Μιχ. Μερακλή και Γιάννη Παπαθεοδώρου. Περ. *Το Δέντρο*, τχ. 115 (Οκτ-Δεκ. 2001), σσ. 10-113.
35. «Η μοντέρνα ποίηση, το κοινό και η αριστερή κριτική. Η περίπτωση του *Άξιον Εστί*». Περ. *Νέα Εστία*, τχ. 1743 (Μάρτιο 2002), σσ. 415-435. Ηλεκτρονική δημοσίευση στη διεύθυνση <http://genesis.ee.auth.gr/dimakis/neaest/1743/4.html>
36. «Μα τι γυρεύουν οι ψυχές μας ταξιδεύοντας; Σκέψεις για τα επιδοτούμενα ταξίδια της λογοτεχνίας μας σε άλλες γλώσσες». Στον τόμο Α. Σπυροπούλου-Θ. Τσιμπούκη (επιμ.), *Σύγχρονη ελληνική πεζογραφία. Διεθνείς προσανατολισμοί και διασταυρώσεις*, Αθήνα, Αλεξάνδρεια, 2002, σσ. 224-233.
37. «Λογοτεχνία και πνευματική ζωή στον ελληνικό μεσοπόλεμο». Στον τόμο Χ. Χατζηιωσήφ (επιμ.), *Ιστορία της Ελλάδας του 20ού αιώνα*, τόμος Β2, Αθήνα, Βιβλιόραμα, 2003, σσ. 294-365.
38. «“Σπασμένες λέξεις από ξένες γλώσσες”: Η μοντερνιστική πολυγλωσσία και ο Σεφέρης». Περ. *Ποίηση*, τχ. 21 (Άνοιξη-Καλοκαίρι 2003), σσ. 47-91.
39. «Να αυτοπροσδιοριστούμε με τρόπο λειτουργικό: Συμμετοχή σε συζήτηση με τους Τάσο Γουδέλη και Γιώργο Κόκκινο». Περ. *Το Δέντρο*, τχ. 125-126 (Απρ.-Ιούν. 2003), σσ. 186-199.
40. «Η παιδική ηλικία στην αυτοβιογραφία». Στον τόμο *Τοπικά Δ: Παιδική Ηλικία*, επιμ. Δήμητρα Μακρυνιώτη, Αθήνα, Εταιρεία Μελέτη των Επιστημών του Ανθρώπου/εκδόσεις Νήσος, 2003.
41. «1938. “Ένα ρίγος φυλετικής αυτοπεποίθησης”: Η διένεξη γύρω από τον Περικλή Γιαννόπουλο». Περ. *Το Δέντρο*, τχ. 129-130 (Οκτ.-Δεκ. 2003), σσ. 68-79.
42. (επιμ., με τους Μ. Σουλιώτη, Λ. Βαρελά και Β. Βασιλειάδη), *Νεοελληνική λογοτεχνία: Ανθολόγιο για τους μαθητές των ομογενειακών Γυμνασίων-Λυκείων της Κωνσταντινούπολης*. 2 τόμοι. Αθήνα, Παιδαγωγικό Ινστιτούτο - Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 2003.

43. «Ο δρόμος του συγγραφέα είναι μοναχικός: Συμμετοχή σε συζήτηση με τους Τάσο Γουδέλη, Κώστα Μαυρουδή, Θανάση Βαλτινό, Φίλιπο Δρακονταειδή, Πέτρο Τατσόπουλο και Κατερίνα Σχινά». Περ. *Το Δέντρο*, τχ. 131-132 (Ιαν.-Μάρτ. 2004), σσ. 97-124.
44. «Ο Μακρυγιάννης και οι ερμηνευτές του». Περ. *Ποίηση*, τχ. 23 (Ανοιξη-Καλοκαίρι 2004), σσ. 284-295.
45. (επιμ., με τον Ευριπίδη Γαραντούδη, και με συνεργασία των Σάκη Σερέφα και Ερρίκου Σοφρά) *Ο Σεφέρης για νέους αναγνώστες (κριτική παρουσίαση-ανθολογία)*. Θεσσαλονίκη, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 2005 (υπό έκδοση).
46. (επιμ., εισαγωγή) *Η μεταφρασμένη νεοελληνική λογοτεχνία σε άλλες γλώσσες*, τόμος Ι (βουλγαρικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά, κροατικά, ολλανδικά, πορτογαλικά, ρουμανικά, σερβικά, σλαβομακεδονικά, σλοβενικά, τουρκικά). Θεσσαλονίκη, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 2005 (υπό έκδοση).
47. Εισαγωγή στον τόμο Martin Travers, *Εισαγωγή στη Σύγχρονη Ευρωπαϊκή Λογοτεχνία. Από τον Ρομαντισμό στο Μεταμοντέρνο*, μτφ. Ιωάννα Ναούμ-Μαρία Παπαηλιάδη, Αθήνα, Βιβλιόραμα, 2005 (υπό έκδοση).
48. [με τη Χριστίνα Ντουσιά και τη Δώρα Μέντη] *Κείμενα Νεοελληνικής Λογοτεχνίας, για την γ' Γυμνασίου*. Αθήνα, Παιδαγωγικό Ινστιτούτο-Εκδόσεις Μεταίχμιο, 2005 (υπό έκδοση).
49. «Η λογοτεχνία στην εκπαίδευση: Η χρήση του Διαδικτύου και των Νέων Τεχνολογιών». Στον τόμο *Γλώσσα και Λογοτεχνία στην Εκπαίδευση*, Αθήνα, Μεταίχμιο, 2005 (υπό έκδοση).
50. «Λογοτεχνία - παγκόσμια, ευρωπαϊκή, εθνική: Η σημερινή πραγματικότητα». Στον τόμο *ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ LITERATUUR?* Αθήνα, Ολλανδικό Ινστιτούτο Αθηνών, 2005 (υπό έκδοση).
51. (επιμέλεια) *Δ.Σολωμός - Κ. Π. Καβάφης - Κ. Καρυωτάκης: Εφαρμογή Υπερκειμένου*. Εναλλακτικό Διδακτικό Υλικό για τη Θ. Ε. ΕΛΠ 30-Νεοελληνική Φιλολογία. Έκδοση σε μορφή CD-Rom. Πάτρα, ΕΑΠ, 2005 (υπό έκδοση).
52. (επιμέλεια) *Νεοελληνική Λογοτεχνία. Από τις απαρχές ως τον 18^ο αιώνα*. Εκπαιδευτικό υλικό για τη Θ.Ε. ΕΛΠ 45. Πάτρα, ΕΑΠ, 2005 (υπό έκδοση).